

Índice

Introducción	11
Agradecimientos	27
I. Representaciones del exilio	29
1. El exilio entre la historia y la literatura	30
2. Los debates sobre el exilio literario en la Argentina	38
3. Bajo el signo de la traducción: horizonte material de las metáforas	47
II. Los trabajos del exilio	61
1. Un círculo burocrático: “No autorizado a trabajar en España”	63
2. El campo editorial español: exiliados, mano de obra disponible	65
3. El ideograma de los exilios cruzados	76
III. Vivir de la Olivetti: traducciones, seudotraducciones y otras escrituras por encargo	91
1. Literatura de consumo en Martínez Roca Editores	93
2. Bolsilibros, un <i>pulp fiction</i> español con argentinos	102
3. Rocco Sarto en el país del horror: dictadura y política-ficción	106
IV. El caso Bruguera: importadores argentinos de novela negra	111
1. Historia de una editorial: Bruguera y el lugar del exilio	112
2. El boom de la novela negra en España	115
3. Traductores y traductoras de la Serie Novela Negra	117
4. La voz y su huella, o cómo borrar la pista latinoamericana	121
5. ¡Disparen sobre Bruguera! Recepción de traducciones latinoamericanas en la revista <i>Gimlet</i>	131

V. La crítica de traducciones: traidores, proxenetas y sudamericanos	137
1. Un estado de la cuestión traductográfica, 1974-1983	139
2. Figuraciones del traductor y de la traducción en la prensa	144
3. Variaciones críticas: del escarnio a la institucionalización.....	146
VI. El corazón lunfardo de la lengua de Cervantes: debates sobre la lengua de traducción en la “patria común”	165
1. Disonancias: los traductores también toman la palabra	166
2. España para muchos, un español para todos.....	173
3. Congresos sobre traducción: la lengua amenazada, 1980-1982.....	182
4. Hacia un español neutro: el Congreso “Salamanca 80”	185
5. Traductores latinoamericanos, convidados de piedra en el festín del idioma	187
VII. Testimonios del presente: el traductor exiliado como figura plural.....	191
1. El problema de la ejemplaridad y las listas de traductores.....	192
2. Contratar argentinos: solidaridad y ¿un buen negocio?	198
3. Trayectorias de traductores, un haz de temas y problemas	201
4. Lenguas de trabajo y formación profesional	210
5. Aprendizajes del exilio: traductólogos e historiadores de la traducción.....	213
Conclusiones.....	217
Anexos	225
Bibliografía.....	241
Índice onomástico	265